తావొ తె చింగ్

లావో త్సు

అనువాదం

దీవి సుబ్బారావు

tao te ching

lao tzu

Tanslation from English
Deevi Subba Rao

First Published:
March 2018

Book Design:
Brahmam, Bhavana Grafix,
Hyderabad, 9848254745

Printed at:
Karshak Art Printers,
Hyderabad.

For Copies:
Navodaya Book House,
Kachiguda, Hyderabad
Ph : 9247471361

For E.Book:
kinige.com

₹ 100/-

1

దేన్ని అయితే పథము అని అంటున్నారో అది స్థిరమైన పథము కాదు.
ఏ నామం వల్ల గుర్తింపు కలుగుతున్నదో అది స్థిరమైన నామం కాదు.
నామరహితమైనది భూమ్యాకాశాల పుట్టుకకు ముందు వున్నది.
నామసహితమైనది సమస్త ప్రాణకోటికి మాతృక.
సంతత నిరాసక్తత సృష్టిరహస్యం బోధపరుస్తుంది.
నిరంతర ఆసక్తత సృష్టి స్థితిని గోచరింపజేస్తుంది.
రెండింటి మూలం ఒకటేగాని పేర్లు భిన్నమైనవి.
ఈ రెండింటి నడుమ నిగూఢ రహస్యమొకటున్నది.
రహస్యాలలోకెల్ల రహస్యం.
చీకటి లోపల చీకటి.
సమస్త రహస్యాలకు ప్రవేశద్వారం.
అన్ని అద్భుతాలకు ఆదిమూలం.

8

సర్వశ్రేష్ఠమైనది నీటిని పోలివుంటుంది.
నీరు పదివేల వస్తువులకు ప్రాణదాత.
అయినప్పటికీ అది అతిగా శ్రమించదు.

జనం ఒల్లని చోటుల్లో ప్రవహిస్తుంది గాబట్టి
పథానికి చేరువై వుంటుంది.

భూమికి సమీపంలో నివాసగృహాన్ని నిర్మించు.
ధ్యానంలో, హృదయం లోలోపలకు వెళ్ళు.
ఇతరులతో వ్యవహరించేటప్పుడు నెమ్మదిగా దయగా వుండు.
నిజం పలుకు.
న్యాయంగా పాలించు.
వ్యాపారంలో దక్షత చూపించు.
అనుకూల సమయంలో కార్యం నిర్వహించు.
ఎవరితోను గొడవల్లేకపోతే
ఎవరివల్ల నింద వుండదు.

16

మహా శూన్యతను సాధించు.
మనస్సును ప్రశాంతంగా వుంచు. అంతరంగంలో అవలోకించు.
అవి పెరుగుతవి. తరుగుతవి.
తిరిగి వాటి మూలాల్లోకి మరలుతవి.
మూలాల్లోకి మరలటం అంటే నిశ్చలత్వంలో కుదురుకోవటం.
ఇది ప్రకృతి ధర్మం.
ప్రకృతి ధర్మంలో మార్పుండదు.
మార్పులేని ప్రకృతి ధర్మాన్ని తెలుసుకోవటం
సునిశిత దృష్టికి సాధ్యమవుతుంది.

తెలుసుకోకపోవటం విపత్తుకు దారితీస్తుంది.
నిశ్చలతత్వాన్ని తెలుసుకొంటే, మనస్సు తెరుచుకొని
విశాలమౌతుంది.
విశాలమైన మనస్సు వుంటే హృదయం విశాలమౌతుంది.
హృదయం విశాలమైనప్పుడు, మనిషి అందరిలో
రాజులా ప్రవర్తిస్తాడు.
రాజులా వున్నవాడు, దైవాంశ కలిగివుంటాడు.
దైవాంశ కలిగినవాడు పథానువర్తి అవుతాడు.
పథానువర్తి శాశ్వతస్థితి పొందుతాడు.
ఆ స్థితిలో శరీరం రాలిపోయినా
పథం చాలా కాలం నిలిచివుంటుంది.

22

కొరత వున్నది పూర్ణమౌతుంది.
వంకర వున్నది నిటారుగా అవుతుంది.
ఖాళీ అయినది నిండుకుంటుంది.
మాసినది కొత్తదవుతుంది.
స్వల్పం అనల్పమవుతుంది.
అధికం అనర్థ హేతువవుతుంది.

అందువల్ల జ్ఞాని
ఆ ఒక్క పథాన్నే ఆశ్రయించి దాని ప్రకారం ప్రతిదాన్ని పరిశీలిస్తాడు.
తనను తాను బహిర్గత పరచుకోడు.
అందువల్ల అంతటా అతని తేజస్సు ప్రకాశిస్తుంది.
తనెవరో ఏమిటో తను చెప్పడు.
అందువల్ల అందరిలో అతను ప్రముఖుడుగా గుర్తించబడతాడు.
గొప్పలు చెప్పుకోడు.
అందువల్ల అతని ఘనత అందరికీ తెలుస్తుంది.
చేసిన దానికి గర్వపడడు.
అందువల్ల ఆ పని పదికాలాల పాటు గుర్తుండిపోతుంది.
అతడు ఎవరితోను పోటీకి దిగడు.
అందువల్ల ఎవరూ అతనితో పోటీ పడజాలరు.

అందువల్ల “కొరత వున్నది పూర్ణమౌతుంది,” అని మన పూర్వులు
చేప్పేమాట వట్టిమాట కాదు.
సర్వసమగ్రమైన ప్రతి విషయాన్ని అది సూచిస్తుంది.

27

నేర్పుగల తెరువరికి బండ్లజాడలు కాలిగుర్తులు అక్కర లేదు.
నేర్పుగల వక్తకు పొగడ్తలు తెగడ్తలు అవసరం లేదు.
నేర్పుగల గణికునకు సరిచూసుకొనే పరికరాల అవశ్యకత లేదు.
ద్వారం బిగించటంలో నేర్పగల వానికి తాళంతో పని లేదు.
అట్టలు కుట్టటంలో నేర్పు వున్నవానికి ముడులు వేసే అవసరం రాదు.

జ్ఞానులు ప్రతి ఒక్కరినీ రక్షించటంలో నేర్పరులు.
వారు ఎవరినీ విడిచిపెట్టరు.
వారు ప్రతి విషయాన్నీ జాగ్రత్తగా పరిశీలిస్తారు.
దేన్నీ అశ్రద్ధ చేయరు.
దీన్నే అంటారు 'వెలుగును అనుసరించటం' అని.

మంచి మనిషి అంటే ఎవరు?
చెడ్డవారికి వున్న ఏకైక ఏడుగడ.
చెడ్డ మనిషి అంటే ఎవరు?
మంచివారి రక్షణలో మనుగడ సాగించేవాడు.

ఒకడు ఎలాంటి వాడైనా కావచ్చు.
తన గురువును గౌరవించనప్పుడు
తన శిష్యుణ్ణి వాత్సల్యంతో చూడనప్పుడు
తప్పు చేసినవాడే అవుతున్నాడు.

ఇది అతిముఖ్యమైన, ఆశ్చర్యకరమైన విషయం.

31

ఆయుధాలు భయాన్ని కలిగించే సాధనాలు.
అంచేత అందరూ వాటిని అసహ్యించుకొంటారు.
పథాన్ని అనుసరించేవారు వాటితో సంబంధం పెట్టుకోరు.
జ్ఞానులు వామ భాగాన్ని, సైనికులు దక్షిణ భాగాన్ని ఎంచుకుంటారు.

ఆయుధాలు విపత్తుకు కారణాలు.
జ్ఞానులకవి ఉచితమైనవి కావు.
తప్పనప్పుడే వారు వాటిని వాడుతారు.
శాంతి సామరస్యాలకు వారు సర్వోత్కృష్ట స్థానమిస్తారు.

యుద్ధంలో విజయం సంతోషదాయకం కాదు.
యుద్ధంలో విజయం నీకు సంతోషదాయకమైతే
హత్యాకాండలో నీవు ఆనందానుభూతి చెందుతావన్నమాట.
హత్యాకాండలో నీవు ఆనందానుభూతి చెందితే
నీవు ఈ ప్రపంచంలో ఏ విషయంలోను పరిపూర్ణత చెందలేవు.

శుభ సమయాల్లో వామ భాగానికి ప్రాముఖ్యం వుంటుంది.
దుఃఖ సమయాల్లో దక్షిణ భాగానికి.
సైన్యంలో రెండో సేనాధిపతి వామ భాగాన వుంటాడు.
సర్వసైన్యాధ్యక్షుడు దక్షిణం వేపున.
దీని అర్థం, మృతులకు కర్మకాండ జరిపించడం ఎలాగో
యుద్ధం చెయ్యటం అలాగ అన్నమాట.

38

తాము మంచివాళ్ళమన్న సంగతి
నిజమైన మంచివాళ్ళకు తెలియదు.
అవివేకులు మంచిగా వుండేందుకు ప్రయత్నిస్తారు కనుకనే
వారు మంచివారు కారు.

నిజమైన మంచివాళ్ళు కర్మాచరణాసక్తులు కారు.
కాని వారి వల్ల ఏ పనీ చెయ్యబడకుండా వుండదు.
అవివేకులు ఎప్పుడూ ఏదో చేస్తూనే వుంటారు.
అయినా చేయవలసింది ఎంతో మిగిలిపోతూ వుంటుంది.

నిజమైన దయార్ద్రపరులు ఏ పని చేసినా కొరత లేకుండా చేస్తారు.
చట్టరీత్యా లెక్కప్రకారం చేసేవారు ఏది చేసినా
ఎంతో కొంత మిగిలిపోతుంది.
క్రమశిక్షణ అమలు పరచేవారు తమ మాట ఎవరూ వినకపోతే
చొక్కా చేతులు పైకి మడిచి దెబ్బలాటకు దిగుతారు.

పథం మరుగున పడినపుడు, మంచితనం బైటకు వస్తుంది.
మంచితనం మరుగున పడినపుడు, దయ
దయ మరుగున పడినపుడు, న్యాయం, చట్టం
న్యాయం, చట్టం మరుగున పడినపుడు కర్మకాండ బైటకు వస్తవి.

విశ్వాసం గట్టి గింజ అయితే కర్మకాండ పైపొట్టు లాంటిది.

49

జ్ఞానులు గిరిగీసుకొని అందులో కూర్చోరు.
ప్రజల మనస్సులను తెలిసికొని అందుకు అనుగుణంగా స్పందిస్తారు.

జ్ఞాని అంటాడు, 'నేను మంచి వాళ్ళతో మంచిగా వుంటాను.
మంచివాళ్ళు కానివాళ్ళతో కూడా మంచిగా వుంటాను.
నైతిక ఉత్కర్ష అంటే మంచితనం కనుక
నమ్మకంగా వుండే వారి పట్ల నమ్మకంగా వుంటాను.
నమ్మకంగా లేనివారి పట్ల కూడా నమ్మకంగా వుంటాను.
నైతిక ఉత్కర్ష అంటే నమ్మకం కనుక.'

జ్ఞానులు ఏకాంత వాసులు, వినయ స్వభావులు.
వారు అచ్చం చిన్నపిల్లల్లాంటివారు.
ప్రపంచానికి అస్సలు అర్థం కారు.
అయినప్పటికీ జనం వారి వంకే చూస్తారు.
వారి మాటలే వింటారు.

54

స్థిరంగా నాటుకొన్న దాన్ని పెకలించటం సులువు కాదు.
దృఢంగా పట్టుకొన్న దాన్ని వూడ బెరకటం సాధ్యం కాదు.
పథం యొక్క నైతిక ఉత్కర్ష వల్ల పూర్వుల యజ్ఞ కర్మలు
తరతరాలు నిరాఘాటంగా సాగుతవి.

పథాన్ని ఒకడు తన జీవితంలో ఆచరించితే
దాని గుణం నిర్దుష్టమై వుంటుంది.
కుటుంబంలో ఆచరించితే
దాని గుణం ద్విగుణీకృత మౌతుంది.
గ్రామంలో ఆచరించితే
దాని గుణం అధికతరమౌతుంది.
దేశం మొత్తంలో ఆచరించితే
దాని గుణం విశ్వజనీనమై వరలుతుంది.

ఎందుకంటే,
ప్రతి వ్యక్తి ఇతరులను తన వ్యక్తిగత దృష్టి నుండే చూస్తాడు.
కుటుంబ దృక్పథం నుండి ఇతర కుటుంబాల్నీ
గ్రామ దృక్పథం నుండి ఇతర గ్రామాల్నీ
రాష్ట్ర దృక్పథం నుండి ఇతర రాష్ట్రాల్నీ
దేశం దృక్పథం నుండి ఇతర దేశాల్నీ చూస్తాడు.

దేశం ఇట్లా వుంటుందని నాకెట్లా తెలుసు?
ఇందువల్లనే.

64

నిలకడగా వున్న దాన్ని సులభంగా పట్టవచ్చు.
లక్షణాలు బయట పడకముందే పరిస్థితిని తేలికగా
అదుపు చేయవచ్చు.
పెళుసుగా వున్నప్పుడే దేన్నైనా సులువుగా పగలగొట్టవచ్చు.
చిన్నగా వున్న దాన్ని చిటికెలో చెల్లాచెదరు చేయవచ్చు.
ఏదైనా రూపొందక ముందే క్రియ మొదలుపెట్టు.
క్రమభంగం కాకముందే క్రమంలో వుంచు.

చిన్న మొలక నుండే చేతులకందనంత పెద్ద వృక్షం పెరిగింది.
తొమ్మిదంతస్తుల భవనం గుప్పెడు మట్టికుప్ప నుండే లేచింది.
వేయి ఆమడల ప్రయాణం పాదం కింద మట్టినుండే మొదలయింది.

కర్మాసక్తుడు తన పనిని తానే చెడగొట్టుకొంటాడు.
దేన్ని గట్టిగా పట్టుకొంటాడో, దాన్ని జారవిడుచుకొంటాడు.
కనుక, జ్ఞాని కర్మణ్యుడు కాడు. అందువల్ల చెడగొట్టడు.
దేన్నీ గట్టిగా పట్టుకోడు. అందువల్ల ఏదీ జారిపోదు.

లౌకికజనం చివరిక్షణంలో వాళ్ళ కార్యాన్ని చెడగొట్టుకొంటారు.
ప్రారంభానికి ఎంత ప్రాధాన్యత ఇస్తావో
అంతానికి అంత ప్రాధాన్యం ఇవ్వు. అప్పుడు ఏ కార్యం
కుంటు వడదు.

ఏమీ కోరకుండా వుండటమే జ్ఞాని లక్ష్యం.

69

సైనిక పటాలంలో ఒక సామెత వుంది.
'నేను అతిథిగా వుండ దలుస్తాను గాని,
అతిథిని ఆదరించే వానిగా కాదు.'
అంటే ఏమిటి? 'యుద్ధంలో తొందరపడి ముందుకు
చొచ్చుకు పోకుండా
ఆత్మరక్షణకు ప్రాధాన్యం ఇస్తాను' అని.
ఒక అంగుళం ముందుకు వెళ్ళే బదులు
ఒక అడుగు వెనుకకు వేస్తాను.

దీన్ని అంటారు. 'కదలకుండా ముందుకు వెళ్ళటం' అని.
ముంజేయి చూపకుండా చొక్కా చేయి పైకి మడవటం.
తలపడకుండా శత్రువుని బంధించటం.
లేని కత్తిని పైకి దూయటం.

శత్రువుని తక్కువ అంచనా వేయటం కంటే
అధికమైన విపత్తు లేదు.
శత్రువుని తక్కువ అంచనా వేస్తే
దక్కిన నిధుల్ని జారవిడిచినట్లు అవుతుంది.

అందుచేత ప్రత్యర్థులు తలపడినప్పుడు
వెనుకంజ వేసేవాడు జయిస్తాడు.

80

రాజ్యం చిన్నగా, జనం తక్కువగా వుండాలి. వుంటే ఎలా వుంటుంది. ఇలా. మనుషుల కంటే పదిరెట్లు వందరెట్లు ఎక్కువగా పనిచేసే యంత్రాలు వున్నప్పటికీ, వాటిని వాళ్ళు వుపయోగంలో పెట్టరు. వారు మృత్యువును తేలికగా తీసుకోరు కాబట్టి వారు వేరే దేశాలకు వలస పోరు. ఓడలు బళ్ళు వున్నప్పటికీ ఎవరూ వాటిని వాడరు. యుద్ధానికి కావలసిన అన్ని రకాల కవచాలు, ఆయుధాలు వారి వద్ద సిద్ధంగా వున్నప్పటికీ ఎవరూ వాటిని ధరించి కవాతు చేయరు. రాత కోతలు లెక్క పత్రాలకు బదులు ప్రజలు తాళ్ళతో ముడులు వేయటానికే ఇష్టపడతారు. వాళ్ళ ఆహారం రుచికరంగా, ఆరోగ్యకరంగా, దుస్తులు అందంగా, సాదాసీదాగా, ఇళ్ళు సురక్షితంగా వుంటవి. సంతుష్టిగా సుఖంగా జీవిస్తారు వాళ్ళు. పక్కరాజ్యం కనుచూపు మేరలో వున్నా, అక్కడి నుండి కుక్కలు మొరగటం, కోళ్ళు కూయటం వినపడుతున్నా, ప్రజలు ముసలివాళ్ళయి చనిపోతే చనిపోతారు గాని, ఆ పక్క రాజ్యానికి వెళ్ళరు.

End of Preview.

Rest of the book can be read @

http://kinige.com/book/Tao+Te+Ching

* * *